

In Honorem Magistri
DUMITRU LOȘONȚI – 80

**IN HONOREM MAGISTRI
DUMITRU LOȘONȚI – 80**

Editori: Rozalia COLCIAR
Adelina Emilia MIHALI

Casa Cărții de Știință
Cluj-Napoca, 2022

Referenți științifici:

Prof. univ. dr. habil. Oliviu FELECAN

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare

Conf. univ. dr. habil. Adrian CHIRCU

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca

La apariția acestui volum omagial a contribuit și Fundația „Nicolae Felecan”.

© Autorii

Editură acreditată CNCS – B

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

In onorem Magistri Dumitru Loșonți – 80 / ed.: Rozalia Colciar, Adelina

Emilia Mihali. – Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2022

Conține bibliografie

ISBN 978-606-17-1935-8

I. Colciar, Rozalia (ed.)

II. Mihali, Adelina Emilia (ed.)

929

Coperta: Gabriel Hutera

Redactor: Alexandra Blendea

Casa Cărții de Știință

B-dul Eroilor nr. 6-8, ap. 12

Cluj-Napoca, 400129

Tel: 0264-431920

E-mail: editura@casacartii.ro



Dumitru Loșonți

CUPRINS

Cuvânt-înainte	11
Cercet. șt. I dr. DUMITRU LOȘONȚI – Schiță biobibliografică.....	13
Tabula Gratulatoria	27
Evocări	37
Federica CUGNO	
Saluto e omaggio torinese	39
Vasile B. GĂDĂLIN	
Evocare	42
Simion IUGA	
Un eminent lingvist, dr. Dumitru Loșonți, la Simpozionul Național „Cultură și civilizație românească în Maramureș”, din Săliștea de Sus..	44
Roberto MERLO	
Dumitru Loșonți, profesorul meu	49
Studii.....	57
Gabriela-Violeta ADAM, Veronica Ana VLASIN	
Anchetele dialectale din Țara Moșilor în perioada interbelică. Scărișoara (ALR II)	59
Maria ALDEA	
Termeni de teologie. O abordare lexicografică	78
Alexandra BANEU	
Vasile Popp la Zlatna. Câteva observații.....	90
Ana BORBÉLY	
Peisaj lingvistic în școala românească din Micherechi (Ungaria).....	97
Luminița BOTOȘINEANU	
Din atelierul indicelui de cuvinte și forme NALR–Moldova și Bucovina. Probleme și soluții în procesul literarizării.....	111

Victor CELAC, Iulia MĂRGĂRIT Despre originea și circulația unor teme narative în folclorul românesc	124
Adrian CHIRCU Adverbul în graiurile bistrițene	140
Gh. CHIVU Arhaisme de origine latină în textele Școlii Ardelene.....	162
Marcela CIORTEA Jan Amos Comenius, <i>Janua Linguarum</i> , 100 de capitole, 1000 de propoziții, 10000 de cuvinte	172
Rozalia COLCIAR Antroponime oficiale în texte dialectale românești.....	180
Federica CUGNO, Federica CUSAN La semantica del colore nei paragoni liberi di ambito dialettale: un confronto italo-romeno	195
Simion DĂNILĂ Seduția etimologiei	211
Elena DRAGOȘ Implicații pragmatice în toponimie	216
Stelian DUMISTRĂCEL „Nu trăiți degeaba!”: Rațiuni, insistent și divers susținute, ale omagierii unui coleg dialectolog	223
Oliviu FELECAN, Nicolae FELECAN Microtoponime urbane contemporane: hodonime provenite de la nume feminine	236
Alfonso GERMANI Denominazioni locali dei fenomeni meteorologici e fraseologia collegata nel territorio del Lazio Meridionale	263
Alin-Mihai GHERMAN Note lexicale la <i>Dicționarul lui Grigore Maior</i> . (Formarea substantivelor).....	283
Simona GOICU-CEALMOF Oiconime de origine antroponimică în Transilvania	290

Margareta MANU MAGDA	
Limba română în vreme de pandemie	298
Maria MARIN	
Câteva posibilități de redare a aproximării în graiurile românești din Banatul sârbesc	324
Iulia MĂRGĂRIT	
Câteva observații asupra limbii române din Transnistria	331
Ion MĂRII	
Deosebiri de conținut lingvistic existente între DLR (s. n.) și MDA, literele D și L. Însemnare lexicografică	342
Adelina Emilia MIHALI	
Microtoponime maghiare în Maramureș, cu referire specială la localitățile Câmpulung la Tisa, Piatra, Teceu Mic	366
Mihaela-Mariana MORCOV	
Specializări semantice și unități frazeologice în limba română. O comparație cu celelalte limbi romanice	380
Cristian MOROIANU	
Tratamentul regionalismelor în DEX. Comentarii și propuneri	390
Dinu MOSCAL	
Variabilitatea opozițiilor sinonimice <i>chior-orb</i> , <i>vechi-bătrân</i> , <i>copac-pom</i> , <i>mal-țârm</i> și tratamentul lor lexicografic	405
Mariana NETȚ	
Apelativele în traduceri românești din literatura franceză (1866–2016)	422
Teodor OANCĂ	
Antroponime bulgărești în Catagrafia Doljului din 1831	434
Silvia PITIRICIU	
Observații despre eponime	445
Andreea-Nora PUȘCAȘ	
Calul în colinde. Din răspunsurile la <i>Chestionarul I</i>	453
Daniela RĂUȚU	
Despre cuvântul <i>pielm</i> și variantele lui în dacoromână. Probleme etimologice și dialectale	466

Cristina SILAGHI	
Termeni de origine slavă referitori la categoria timpului în limba română	482
Maria ȘTEFĂNESCU, Mircea MINICĂ	
Notă lexicografică despre un sens al cuvântului <i>ostie</i> în DLR.....	492
Ion TALOȘ	
Versuri populare din Someșeni, județul Cluj (sec. XIX)	500
Otilia URS	
Regionalisme în însemnări din cartea românească veche	514
Cătălina VĂTĂȘESCU	
Paralelă albaneză a unui cuvânt românesc dialectal moștenit probabil din latină: <i>múscur</i>	527
Dana-Mihaela ZAMFIR	
Etonimul <i>bulgar</i> în cursul istoriei limbii române. Origine, variante fonetice și variații ale semnificației etnico-istorice	535
Camelia ZĂBAVĂ	
Studii de onomastică în revista „Arhivele Olteniei”, serie veche (1922–1945)	561

LA SEMANTICA DEL COLORE NEI PARAGONI LIBERI DI AMBITO DIALETTALE: UN CONFRONTO ITALO-ROMENO*

Federica Cugno, Federica Cusan
Università degli Studi di Torino, Italia
federica.cugno@unito.it
federica.cusan@unito.it

**Semantics of open associations with colour word in dialectal domain:
an Italo-Romanian comparison**
(Abstract)

This study analyses the referential imaginary related to the designation of white, black, red and yellow in the Italian and Romanian dialects, investigated through the linguistic materials relating to the so-called open comparisons collected by the Atlante Linguistico Italiano and the Atlas Lingvistic Român.

Keywords: *semantic of colour, dialectal data, Atlante Linguistico Italiano, Atlas Lingvistic Român.*

1. Introduzione

Il presente saggio ha come obiettivo lo studio comparato dell'immaginario referenziale correlato alla designazione del colore in ambito dialettale italiano e romeno, indagato sulla base dei materiali linguistici dell'*Atlante Linguistico Italiano* (ALI)¹ e dell'*Atlas Lingvistic Român* (ALR) relativi ai cosiddetti 'paragoni liberi'². Con questa definizione si intendono formule di comparazione standardizzate, del tipo *scaltro come una volpe*, nelle quali, nella prassi dell'inchiesta, la prima parte del paragone è espressa dal raccoglitore, mentre la seconda è enunciata dall'informatore, sollecitato a completare liberamente il

* Benché questo saggio sia frutto di una riflessione condivisa, andranno attribuiti a Federica Cugno i paragrafi 1.; 3.; 4. e a Federica Cusan i paragrafi 2.; 5.; 6. Le Autrici hanno contribuito in parti uguali alle Conclusioni (par. 7.).

¹ Su questo tema si vedano anche Cugno, Cusan (2019a; 2019b; in stampa).

² Ringraziamo Rozalia Colciar e Manuela Nevaci per il loro prezioso aiuto nell'interpretazione di alcuni dati dialettali romeni.

sintagma aggiungendovi il secondo termine della comparazione, secondo un metodo di indagine che consente di non influenzare il parlante, evitando di presentargli nella domanda l'elemento di comparazione in uso nella lingua standard.

L'inserimento di voci di questo tipo nel questionario degli atlanti risponde all'obiettivo non tanto di raccogliere una documentazione linguistica delle forme e della struttura della comparazione quanto piuttosto di illustrare le associazioni mentali operate dai parlanti sotto lo stimolo della domanda nonché gli eventuali paradigmi culturali a esse sottesi. Benché, infatti, si tratti di formule in genere contraddistinte da un notevole livello di standardizzazione, se non addirittura di espressioni stereotipate al punto da non essere talvolta più comprese dai parlanti, i dati raccolti in entrambi i domini linguistici rivelano comunque una discreta variabilità che si presta a essere analizzata sotto il profilo qualitativo e quantitativo, nell'ottica di dare conto sia dell'omogeneità sia della eterogeneità dei modelli e dei valori culturali di riferimento (cf. Ronga *et alii* 2014). Se infatti la visione del colore e i meccanismi che ci permettono di parlare del colore e comprendere il significato dei cromonimi sono degli universali che attengono alla sfera fisiologia e cognitiva dell'essere umano, la concettualizzazione del colore è un fatto culturale che le lingue manifestano in modi diversi attraverso il ricorso ad associazioni e a estensioni metaforiche o metonimiche più o meno diffuse e condivise.

Sotto questo aspetto l'osservazione degli oggetti di riferimento richiamati dagli informatori in relazione ai colori, la cui scelta è talvolta meno arbitraria ed estemporanea di quanto si possa a prima vista supporre, rappresenta un'interessante strategia di ricerca sia per definire i punti focali della categorizzazione cromatica sottesa alla denominazione dei colori sia per far emergere eventuali convergenze linguistiche e culturali, risultato, nel caso che prendiamo in esame, di una comune eredità latina e del sistema cromatico che essa ha veicolato, come già documentato da Bidu-Vrănceanu (1970), per l'ambito romeno, e da Kristol (1978) in prospettiva panromanza e con riferimento esclusivo alla lingua letteraria.

2. I materiali linguistici

Per il dominio linguistico italiano, il campione considerato per il presente studio è stato ricavato dai materiali ancora inediti dell'ALI e consta dei termini dialettali relativi alle voci n. 3474 *Maria ha la pelle bianca come...*, n. 3492 *Biagio ha una cattiva cera; è giallo come...*, n. 3504 *Turiddu*

ha i capelli neri come... e n. 3510 Giovanni ha il naso rosso come..., incluse nell'Appendice della Parte Generale del *Questionario* dedicata ai cosiddetti paragoni standardizzati liberi (Genre *et alii* 1971: 89–91)³. Per l'ambito romeno si è fatto riferimento ai dati illustrati nelle carte n. 1213 *alb ca zăpada* (*ca laptele etc.*) 'bianco come la neve (come il latte, ecc.)', n. 1214 *negru ca corbul* (*ca tăciunele etc.*) 'nero come il corvo (come i tizzoni, ecc.)', n. 1215 *roșu ca sângele* (*ca focul etc.*) 'rosso come il sangue (come il fuoco, ecc.)' e n. 1216 *galben ca ceara* (*ca lămâia etc.*) 'giallo come la cera (come il limone, ecc.)', presenti nel IV volume dell'ALR *serie nouă*⁴.

Mentre nelle carte dell'ALR dedicate ai paragoni liberi non si registrano sostanziali differenze quantitative in merito ai dati raccolti, con risposte che in genere coprono l'intera rete dei punti di indagine, costituita da 73 località⁵, i materiali dell'ALI mostrano una maggiore variabilità numerica, dettata dalla diversa tipologia di inchiesta in cui sono incluse le quattro voci considerate. Così i dati relativi a *bianca come...* (554), *rosso come...* (516) e *nero come...* (515) si riferiscono a poco più della metà delle 993 località indagate, mentre il loro numero si riduce a sole 125 unità per *giallo come...*, trattandosi di una voce inclusa nella prima versione del *Questionario* e successivamente abbandonata.

Dobbiamo infine osservare che, pur trattandosi in entrambi i casi di dati dialettali, le diverse formulazioni delle domande non garantiscono una perfetta comparabilità delle risposte. In ambito italiano, infatti, l'associazione cromatica è indagata in relazione a un referente ben definito ('pelle' per bianco; 'capelli' per nero; 'naso' per rosso; 'viso' per giallo), reso esplicito nella domanda rivolta dal raccoglitore, aspetto che, come già osservato da Kristol (1978), può costituire un fattore determinante nella selezione del secondo termine di paragone. L'ALR, invece, opta per interrogazioni più generiche del tipo *rosso come..*, *bianco come...*, lasciando così agli informatori una maggiore libertà di formulazione delle associazioni mentali, che risultano svincolate da un contesto referenziale specifico

³ La sezione comprende 75 paragoni liberi relativi a nuclei semici di diversa natura; per uno sguardo d'insieme su questi materiali si rimanda a Cini (2001).

⁴ La serie dei paragoni liberi è completata dalla carta n. 1217 *albastru ca cerul* 'blu come il cielo', esclusa dalla nostra analisi in considerazione dell'assenza di una voce analoga nel *Questionario* dell'ALI.

⁵ Al cui interno, come è noto, figurano 11 località alloglotte, precisamente 3 di parlata ungherese, 2 di parlata bulgara, 2 di parlata serba, 2 di parlata sassone, 1 di parlata ucraina, 1 di parlata rromani.

Per entrambi i domini linguistici, la classificazione del materiale è stata operata riconducendo le diverse voci dialettali a un tipo concettuale unico di cui, laddove è stato possibile, si è fornita una traduzione in italiano, dal momento che al fine di questo studio la variabilità dialettale e linguistica sul piano lessicale e/o fonologico non è un aspetto pertinente. Così, per esempio, il tipo *peperone* riunisce i corrispettivi dialettali italiani dei sottotipi *zafferano*, *zenzero* e *pepe moresco*, che indicano qualità diverse dello stesso ortaggio, e, in ambito romeno, il tipo *neve* include tutti i tipi lessicali riscontrati nelle parlate dialettali (*nea*, *omăt* e *zăpadă*) e in quelle alloglotte (ungherese *ho*, tedesco *Schnee*, bulgaro *сняг* e serbo *sneg*). Ciò ha comportato una ricerca lessicografica con l'ausilio dei principali vocabolari e glossari dialettali: per alcune forme, non più trasparenti quanto a motivazione permane, tuttavia, una certa approssimazione nell'ipotesi ricostruttiva.

3. Bianco

L'idea di bianchezza è espressa mediante l'associazione con 29 referenti oggettuali in ambito italiano, 10 in quello romeno. Le corrispondenze più frequenti tra le risposte raccolte dai due atlanti, illustrate nella Tabella 1., sono rappresentate da tipi *neve* e *latte*, che nei domini considerati occupano rispettivamente la prima e la seconda posizione, con 262 e 57 occorrenze per *neve* – la cui diffusione panitaliana e panromena rivela la presenza di un'associazione derivante da un modello culturale che prescinde dall'esperienza diretta del parlante, considerando che il paragone figura anche in località in cui la neve è fenomeno assai raro –, e con 250 e 6 per *latte*. Il loro uso figurato per richiamare l'area cromatica del bianco è già documentato in latino dagli aggettivi NIVEUS, NIVALIS e LACTEUS, impiegati con particolare riferimento alla pelle e all'incarnato (Kristol 1978: 79–81) e questo potrebbe forse spiegare l'incidenza numerica delle risposte di ambito italiano, dato il contesto specifico della domanda (*Maria ha la pelle bianca come ...*)⁶. Gli altri elementi di convergenza sono rappresentati dai richiami a *calce* e *carta*, con scarti numerici tra i due domini: all'associazione con *calce* di area romena, in ambito italiano si preferisce il riferimento a *gesso*, documentato da 5 attestazioni, mentre l'immagine metaforica della carta, che in Italia si

⁶ Le associazioni *bianco come la neve*, *come il latte* figurano tra gli esempi di paragoni standardizzati per l'italiano (DE MAURO 2007) e per il romeno (DLR, s.v. *alb*).

attesta al quarto posto per numero di occorrenze (18), in Romania occupa una posizione assai marginale (1). Non si rileva una corrispondenza con il tipo *cera*, il terzo per numero di occorrenze tra le risposte registrate dall'ALI, con particolare distribuzione nelle regioni meridionali e in Sicilia, che in ambito romeno compare come associazione all'area cromatica del giallo (cf. § 6).

Accanto alle forme condivise, il materiale analizzato permette di ampliare l'inventario degli oggetti di riferimento accogliendo attestazioni marginali o fortuite che danno conto della creatività delle associazioni linguistiche di fronte allo stimolo del colore: in Italia, *giglio* (5)⁷, *cavolfiore* (1); *schiuma del mare* (1); *alabastro* (2), *avorio* (2), *argento* (1)⁸; *ricotta* (2), *siero del latte* (1), *schiuma del latte* (1), *siero del latte* (1), *farina* (1), *guscio dell'uovo* (1); *oca* (1); *alba* (1), *luce* (1); *candela* (1), *candela della Candelora*⁹ (1); *camicia* (1), *lenzuolo* (1), *velo* (1), *seta* (1); *parete* (1); *morto* (1); in Romania, *colilie* 'lino delle fate (*Stipa pennata* L.)'¹⁰ (2), *floare de tiugă* 'fiore della zucca a fiasco (*Lagenaria siceraria*)' (1); *caș* 'formaggio' (1) – cf. Kristol (1978: 83), *ou* 'uovo' (1); *lebadă* 'cigno' (1) – cf. Kristol 1978: 89; *pânză* 'tela/panno' (1).

È interessante osservare come, nell'immaginario popolare, la sfera delle associazioni mentali correlate nello specifico ad alcuni ambiti esperienziali si ampli e si arricchisca, come è il caso del *latte* e dei suoi derivati (*ricotta*, *siero*, *schiuma* e *formaggio*) o dei tessuti e dei prodotti di teleria (*camicia*, *lenzuolo*, *velo*, *seta*, *tela*) che definiscono il focus cromatico attraverso riferimenti più localmente, o socialmente, determinati.

⁷ L'espressione *bianco come il giglio* risulta ugualmente impiegata nella lingua standard con riferimento più specifico a un'idea di candore morale, di purezza.

⁸ Già documentati in latino negli aggettivi EBURNEUS e ARGENTEUS (cf. Kristol 1978: 85 e ss.).

⁹ Nome popolare della festa religiosa (di ambito cattolico e ortodosso) nota come la Presentazione di Gesù al Tempio (2 febbraio). Durante le celebrazioni liturgiche si benedicono le candele per ricordare le parole "luce per illuminare le genti", con le quali il vecchio Simeone si rivolse a Gesù.

¹⁰ Riferimento documentato anche nella lingua letteraria in relazione ai capelli e alla barba, dal quale è scaturito anche il derivato aggettivale denominale *coliliu* 'del colore del *colilie*' (DLR, s.v. *colilie*; Bidu-Vrănceanu 1970: 134); sono invece privi di riscontri dialettali gli accostamenti a *marmură* 'marmo' e *crin* 'giglio' attestati a livello letterario (DLR, s.v. *alb*).

<i>bianco come</i>	neve/zapadă	latte/lapte	carta/hârtie	calce/var
LI	262	250	18	1
ALR	57	6	1	5

Tabella 1.

4. Nero

All'area cromatica del nero sono da riportare le formule di comparazione libera espresse mediante il ricorso a 45 diversi referenti nell'ALI e 21 nell'ALR. Dal confronto dei due repertori emerge un ampio spettro di condivisione referenziale (cf. Tabella 2.), contraddistinto tuttavia da una sostanziale differenza di distribuzione numerica dei *designata*: mentre tra le risposte registrate dall'ALI il riferimento concettuale di gran lunga maggioritario è il tipo *carbone* (restituito in tutta la penisola a eccezione della Sardegna centro-meridionale), nelle varietà romene esso si colloca al secondo posto per numero di attestazioni¹¹, preceduto dal riferimento a *corvo*, a cui nei dialetti italiani è riservato il terzo posto (38 attestazioni, concentrate perlopiù in Calabria)¹², mentre al secondo si attesta il tipo *inchiostro* (72 forme distribuite in particolare nelle aree ligure e tosco-emiliana; appena 3 registrate dall'ALR). Seguono, con notevole distacco numerico, i tipi condivisi *mora*, *tizzone*, *fuliggine*, *caldaia/fondo della caldaia*, *notte*, *lucido da scarpe*, *nero/africano*, *cornacchia*, *camino*.

¹¹ L'associazione è attestata a livello letterario in entrambe le lingue (Diz. Hoepli; DLR, s.v. *negru*). In italiano, le formule *nero come un carbonaio* e *nero come il carbone* 'nerissimo' sono riferite spesso al colore degli occhi, all'abbronzatura della pelle e simili (Diz. Hoepli). In romeno, il richiamo referenziale si trova anche alla base del derivato aggettivale denominale *cărbuniu* 'del colore del carbone' (DLR, s.v. *cărbune*; Bidu-Vrânceanu 1970: 134).

¹² Il paragone è presente nelle lingue letterarie italiana e romena: nella prima, l'espressione *nero come un corvo* vale 'nerissimo' e 'nero lucente' ed è usata in relazione al colore degli occhi e soprattutto dei capelli (Diz. Hoepli); nella seconda, risulta lessicalizzata anche nelle forme aggettivali *corbiu* e *corbos* 'del colore delle penne del corvo', usate rispettivamente in relazione al colore dei capelli e del manto di vacche e pecore (DLR, s.v. *cărbune*).

Oltre ai tipi condivisi, l'ALR restituisce le forme *pământ* 'terra' (10), *păcură* 'bitume'¹³, *țigan* 'zingaro' (3), *cuptor* 'forno' (2), *bivol* 'bufalo' (1), *catran* 'catrame' (1), *postav* 'pannolana' (1), *sobă* 'stufa' (1), ungherese *cücörê*, definito dall'informatore 'un tipo di polvere' (1).

Tra gli altri referenti evocati soltanto dagli informatori italiani spicca il riferimento a *pece* (60 occorrenze distribuite in Sardegna, in Sicilia, in Toscana e lungo le coste venete), seguito da *velluto* (52 forme circoscritte all'area meridionale ad esclusione della Sicilia), *ebano* (14 risposte cartografabili nell'area tosco-emiliana), *merlo* (7 occorrenze di area settentrionale), *giaietto*¹⁴ (5), *corallo nero* (3), *vetriolo* (3); *stagnino* (1); *castagna* (1), *ciliegia* (1), *mirtillo* (1), *oliva* (1), *scorzone* (1); *cane* (1), *cavallo* (1), *gazza* (1), *talpa* (1), *scarafaggio* (1); *fumo* (1), *nerofumo* (1); *inferno* (1); *mantello dell'Addolorata* (1)¹⁵; *pinnadellu*' (1)¹⁶; *'civiettu'* (1).

A eccezione dei tipi *velluto* e *mirtillo*, gli altri termini di paragone si dimostrano assai produttivi anche a livello panromanzo, almeno nell'uso letterario documentato da Kristol (1978); tra questi, *pece* e *corvo* sono i soli oggetti di riferimento per il nero che già il latino lessicalizza negli aggettivi PICEUS (PICINUS) e CORACINUS (Kristol 1978: 136). Anche in questo caso, il paragone libero proposto agli informatori dell'ALI (*Turiddu ha i capelli neri come...*) individua nella sua formulazione un ambito d'uso privilegiato, quello dei capelli, che potrebbe aver determinato la scelta del secondo termine: *carbone*, *corvo* (anche *penna del corvo*, *coda del corvo* e *corvo imperiale* tra le associazioni dei parlanti), *merlo*, *ebano*, *fuliggine*, *giaietto* sono, infatti, ben documentati in relazione al colore della capigliatura. Particolarmente degno di nota è il tipo *giaietto*, ricorrente in ambito letterario, che l'ALI registra come risposta marginale in Sicilia, nelle località di Malfa (ME), Barrafranca (EN) e Ragusa, e in Piemonte, nei punti di Torino e Vercelli, dove l'informatore specifica che "i *giaiet*

¹³ A livello letterario, la produttività di queste associazioni è segnalata dagli aggettivi denominali *pământiu* e *pământos* 'del colore della terra' e *păcuriu* 'del colore del bitume' (DLR; Bidu-Vrănceanu 1970: 134).

¹⁴ Varietà di lignite di colore nero brillante.

¹⁵ Con riferimento alla Madonna Addolorata che l'iconografia tradizionale rappresenta avvolta da una cappa di colore scuro.

¹⁶ Risposta registrata a Bonorva (Sardegna); *su pinnadellu* (anche chiamato *su coccu* o *sa sabegia*) è una sorta di amuleto realizzato con pietre dure, di colore scuro, solitamente l'onice o l'ossidiana, che attivato con i *brebus* o *berbus* (letteralmente le parole, qui parole magiche), avrebbe il potere di scacciare la iattura. Tradizionalmente veniva appeso al collo dei neonati o nascosto tra le loro fasce (Wagner 1913).

sono perline da infilare”, alludendo alla lavorazione di questa pietra nelle gioiellerie (a partire da quelle londinesi del periodo vittoriano, poi in quelle europee) per la realizzazione degli ornamenti da lutto, in particolare collane con fili di perline sferiche o sfaccettate che, secondo la convenzione, dovevano rappresentare le lacrime. Le forme siciliane e piemontesi sono interpretabili come risultato di un contatto, avvenuto per vie di penetrazione differenti e indipendenti, con il francese *jaïet* ‘giaietto’ (cf. REP, s.v. *giaj*), di cui, almeno nelle varietà siciliane, si è perso ogni legame con il referente; il termine infatti sopravvive soltanto nel contesto stereotipato del paragone libero (cf. VS, s.v. *ggiùttu* e *ggiuvittu*). Lo stesso accade per la voce *civièttu*, rilevata nel punto di Castelbuono (PA) e documentata dalle fonti lessicografiche nella formula *nìvuro com’u civièttu*, ‘nero come la pece’ (Genchi, Canizzaro 2000: 80).

Altre peculiarità locali sono rappresentate dal tipo *corallo nero*, secondo termine di paragone riscontrato solo in Sicilia, e da *vetriolo*, propriamente il solfato di rame che si dà alle viti (DAM), associazione referenziale circoscritta a tre località, due delle quali in provincia di Foggia, in Puglia, e una in Molise, in provincia di Campobasso.

<i>nero come</i>	ALI	ALR
carbone/cărbune	187	13
inchiostro/cerneală	72	3
corvo/corb	38	23
mora/mură	21	3
tizzone/tăciune	16	5
fuliggine/funingine	13	7
lucido da scarpe/vacs	10	3
caldaione/tuci	4	1
nero, africano/arab	4	1
camino/horn	3	2
cornacchia/cioară	2	1
notte/noapte	1	1
diavolo/diavol	1	1

Tabella 2.

5. Rosso

Le associazioni registrate per l’area cromatica del rosso strutturano in modo significativamente differente il quadro referenziale dei due

domini linguistici, con una condivisione che riguarda solo quattro termini di paragone (cf. Tabella 3.). In ambito italiano, la domanda *Giovanni ha il naso rosso come* ha registrato 538 risposte che isolano 30 tipi lessicali, tra i quali il tipo *peperone* è largamente maggioritario con 356 occorrenze, riferite a diverse varietà diffuse o coltivate localmente (*zafferano*, *zenzero*, *pepe moresco*, etc.). Seguono, seppure con consistenze numeriche assai inferiori, i tipi *pomodoro* (38), *ciliegia* (28), *fuoco* (27) – quest’ultimo concentrato nell’area centro-meridionale. Più estemporanee le forme *brace* (11), *tizzone* (1); *cipolla* (3), *arancia* (2), *fragola* (1), *frutto del corbezzolo* (1), *frutto del biancospino* (1), *mela* (1), *rapa* (1), *visciola* (1); *papavero* (8), *rosa* (1); *tacchino* (13), *gambero* (9), *gallo* (4), *cresta di gallo* (1), *pavone* (1), *picchio verde* (1); *granato* (1); *ubriacone* (5), *Bacco* (2); *vino* (3); *sangue* (4); *scarlatto*¹⁷ (1).

Curiosamente i due oggetti prototipici per eccellenza, *sangue* e *fuoco*, il cui uso figurato è documentato sia in latino (con gli aggettivi SANGUINEUS e CRUENTUS per *sangue* e IGNEUS e FLAMMEUS che valgono rispettivamente ‘rosso, rosso scuro’ e ‘rosso chiaro, tendente all’arancione’) sia nelle lingue moderne per quanto è possibile desumere dalle rispettive letterature (Kristol 1978: 209–211), sono richiamati dagli informatori dell’ALI in modo assolutamente marginale; diverso è il quadro illustrato dalla carta dell’ALR, il quale concorda con quello delineato da Kristol, restituendo 27 occorrenze per *sangue* e 25 per *fuoco*, che si attestano al primo e al secondo posto tra le risposte raccolte. Anche in questo caso, come già segnalato per le voci cromatiche precedenti, per l’ambito dialettale italiano si deve supporre una certa restrizione alla libertà associativa del parlante, determinata dalla formulazione della domanda che dirige il proprio *focus* sul naso, elemento di per sé assai caratterizzato. Non a caso la maggior parte dei tipi isolati come secondi termini di paragone, anche tra le risposte marginali, si riferiscono a oggetti che condividono non soltanto il tratto cromatico del rosso, ma anche quello della forma tondeggiante, che ben si adatta a rappresentare il *naso di Giovanni*: *peperone*, *pomodoro*, *ciliegia*, *cipolla*, *arancia*, *melograno*, *frutto del corbezzolo*, *grattaculo*, *fragola*, *visciola*. Su un piano spiccatamente metaforico si collocano poi le risposte del tipo *ubriacone* e

¹⁷ Dal tardo latino SCARLACTUM, probabile prestito dall’arabo *iškirlāt* ‘tessuto tinto di vermiglio’, la voce indicava anticamente un tipo pregiato di pannolana colorato di rosso. Nella lingua corrente ha valore di cromonimo indicando una gradazione di rosso acceso (cf. a.fr. *escarlate*, da cui ingl. *scarlet*, fr. *écarlate*, occit. *escarlat*, sp. port. *escarlata*).

Bacco, connesse all'ebbrezza del vino (anch'esso tra i referenti richiamati) e ai suoi effetti anche cromatici sul volto, raccolte, con la sola eccezione del P. 55 Angrogna (TO), nelle regioni nord-orientali.

Accanto ai tipi maggioritari *fuoco* e *sangue*, ricorrenti anche nella lingua letteraria (cf. DLR, s.v. *roșu*), le risposte romene isolano altre dieci associazioni referenziali, rappresentate dalle forme *vișină* (19) 'amarena' – di ottima resa –; *trandafir* (3) 'rosa'¹⁸, *bujor* (3) 'peonia'; *ardei* (1) 'peperone'; *călmăjin, cârpă* 'pezzuola'/'pezzuola rossa' – in riferimento alle stole tradizionali –, *strămătura* (1) 'lana filata e tinta'; *rojolică* (1) 'țuica (grappa) rossa'; *vopsea* (1) 'vernice, tinta'; *vulpe* (1) 'volpe', *rac* (2) 'granchio' e *călifar* (2), termine che individua due specie di uccelli acquatici migratori, simili alle anatre, una (*Tadorna tadorna*) caratterizzata da un piumaggio bianco, l'altra (*Tadorna ferruginea*) con piume rosso ruggine; è interessante notare che le due risposte sono state raccolte in due punti di inchiesta prossimi alle foci del Danubio, rappresentando un'associazione referenziale correlata alle peculiarità faunistiche dell'area, ma in un caso l'informatore ha identificato il referente spiegando che si trattava di un uccello molto bello, con piume striate di rosso fuoco, mentre nell'altro l'intervistato, pur riportando l'espressione *roșu ca un călifar*, non ha saputo spiegare il significato del termine, che dunque sopravvive nel contesto stereotipato del paragone libero.

<i>rosso come</i>	peperone/ardei	fuoco/foc	sangue/sânge	rosa/trandafir
ALI	353	27	4	1
ALR	1	27	25	3

Tabella 3.

6. Giallo

La complessità denominativa e referenziale del giallo, documentata già in latino ed ereditata dalle lingue romanze (Kristol 1978: 293 e ss.), trova riscontro anche nell'ambito delle associazioni operate all'interno dei paragoni liberi. A dispetto dell'esiguità del *corpus* – costituito da 133 risposte – l'ALI registra 34 referenti oggettuali diversi, mentre la carta n. 1216 dell'ALR ne restituisce 14.

¹⁸ Attestate nella lingua letteraria nei derivati aggettivali *vișiniu* 'del colore del lampone' e *trandafiriu* 'del colore della rosa' (DLR; Bidu-Vrânceanu 1970: 134).

Nonostante il discreto spettro di associazioni condivise, rappresentato nella Tabella 4., all'interno dei due domini linguistici si possono osservare differenze significative sul piano quantitativo: in Italia, l'associazione prototipica più frequente operata dai parlanti riguarda il *designatum zafferano* (28) – lessicalizzata dal latino nell'aggettivo CROCEUS 'di zafferano, di colore zafferano', da cui il catalano *groc* 'giallo', poi diffusosi in Sardegna con esito *grogu, grogo* –; in Romania essa risulta assai marginale¹⁹, mentre il primo posto è occupato dal referente *cera* (16 le attestazioni registrate dall'ALI), con un accostamento già rappresentato dal latino CEREUS 'giallo come la cera non raffinata', da cui l'italiano *cereo*, che tuttavia vale 'bianco come la cera' e CERINUS. Si può supporre che vi sia alla base il richiamo a due tipologie differenti di cera, entrambe presenti nelle risposte registrate dagli atlanti: la cera vergine, il cui colore vira dal giallo chiaro all'ocra, fino ad assumere sfumature brunate, e quella raffinata, che è il risultato di un processo di pulitura che ne chiarifica il colore. In ogni caso in italiano l'associazione con *cera* è la più comune per indicare un colorito malsano, itterico o genericamente pallido – dal latino PALLIDUS 'giallo chiaro' –, pallido come un *morto*, referente che, non a caso, è richiamato anche in risposta al 'bianco'. Il concetto di pallore, del resto, disegna un'area percettivo-semantica di confine che le lingue romanze hanno inteso e risolto alcune come zona cromatica contestuale del giallo, come in romeno, altre del bianco, come in italiano e nei dialetti d'Italia, ad eccezione del sardo che si allinea alla soluzione romena (*grogu* 'giallo, pallido', *grogùra* 'pallore', Casu 2002: 578).

Tra i riferimenti restituiti dall'ALR, al secondo posto per numero di attestazioni si isola il tipo *gălbinuș*, var. di *gălbenuș* 'tuorlo dell'uovo' (DLR, s.v.), assente in ambito italiano, alla cui fortuna può aver giovato la trasparenza semantica del termine, un evidente derivato di *galben* 'giallo' (dal lat. GALBINUS 'colore compreso tra il giallo e il verde') e, nel caso della risposta slava *jiltiniță* raccolta a Tuzla (P. 991), da *jeltu* 'giallo'.

Tra gli oggetti referenziali registrati con occorrenze più sporadiche si segnalano: in Italia, *cetriolo* (7), *fungo* (3), *melone* (2), *arnica* (1), *aneto* (1), *calendula* (1), *foglia di zucca* (1), *latticello* (1); *mela marcia* (1), *mela*

¹⁹ Il referente paradigmatico è però lessicalizzato nella lingua standard nella forma aggettivale *șofraniiu* 'del colore dello zafferano' (DLR; Bidu-Vrănceanu 1970: 134).

selvatica (1), *patata* (1), *pera* (1), *pomo d'Adamo* (1)²⁰, *primula* (1), *zucchina* (1); *ramarro* (5), *zampa del falcone pellegrino* (3), *cappone* (1), *cicogna* (1), *pancia di rospo* (1), *rigogolo*²¹ (1); *morto* (5), *tisico* (3), *feci* (1), *pelle* (1); *tela* (1). In Romania: *vopsea/farbă galbenă* ‘vernice/tinta gialla’ (2); *soare* ‘sole’ (1); *răchită* ‘salice’ (*Salix fragilis*) (1), *lipan* (forse *Telekia speciosa*, *brusture-galben*)²² (1); *gălbinare* ‘itterizia’ (1)²³; *aur* ‘oro’ (1)²⁴.

<i>giallo come</i>	zafferano șofran	cera ceară	zucca/fiore di zucca floarea bostanului	limone lămâie	arancia portocală	mela cotogna gutuiie	polenta mămăligă
ALI	28	16	15	13	5	4	2
ALR	3	34	2	7	2	1	1

Tabella 4.

7. Conclusioni

Come messo in evidenza ancora di recente da Ronga *et alii* (2014), la categorizzazione del colore è organizzata, dal punto di vista cognitivo e linguistico, a partire dall'individuazione degli esemplari prototipici, ovvero quegli oggetti naturali o artificiali che per i parlanti rimandano più efficacemente di altri all'idea del colore in questione. La strategia di escussione dei referenti extralinguistici attraverso la proposta di paragoni liberi consente di osservare per ciascun colore lo strutturarsi di un campo prototipico, più o meno complesso e condiviso, che contiene al suo interno sia associazioni di colore altamente convenzionali (*bianco come la neve, nero come il carbone, rosso come il sangue*), spesso veicolate dalla lingua

²⁰ La risposta è registrata a Siniscola (Sardegna) con riferimento al *Citrus limon*, varietà di agrume coltivato storicamente nella zona centro-orientale dell'isola e chiamato localmente *sa pompia*.

²¹ Uccello della famiglia Oriolidea, caratterizzato da vistoso piumaggio giallo che alterna al nero nel maschio e al verde nella femmina.

²² Pianta erbacea perenne, caratterizzata da vistosi fiori gialli, diffusa in particolare dai Carpazi al Caucaso.

²³ Con riferimento alla pigmentazione giallastra della cute e della sclera causata dall'ittero.

²⁴ Secondo quanto documenta Kristol (1978: 334–338) il riferimento al metallo prezioso è l'associazione più produttiva nelle lingue romanze da lui considerate, che, come reso evidente dalle pressoché nulle risultanze dialettali, rimane un uso limitato alla lingua letteraria.

scritta, e sulle quali si accordano il maggior numero di informatori, sia espressioni di colore che costituiscono degli *unicum*, talvolta strettamente legate all'ambito sociale o alle particolarità locali del contesto da cui proviene l'informatore.

La diversa densità dei punti di inchiesta e, soprattutto, la scelta di una differente formulazione delle domande del Questionario, contestualizzate soltanto per l'ambito italiano, fanno sì che si debba procedere con estrema cautela nel valutare le aree di convergenza o le tendenze divergenti rappresentate dai dati dei due atlanti linguistici. Quanto ci è dato osservare ci riporta all'interno di una dinamica tra declinazioni universalistiche e relativistiche ben nota negli studi sulla percezione e nominazione dei colori e che si traduce nei termini di invarianza o di varianza del lessico cromatico. Alcune associazioni di colore, in entrambi i domini linguistici, sottolineano la presenza di universali nella definizione dei focus cromatici ed è interessante notare che la maggior parte di esse (il 68%) traggono gli oggetti prototipici dall'ambito naturale (*fiori, frutta/verdura, animali e loro prodotti, pietre/minerali, essere umano/in relazione all'essere umano*)²⁵, mentre l'ambito degli oggetti e dei prodotti artificiali (*prodotti alimentari e vari*) si ritaglia un bacino di referenza assai più limitato. Questa osservazione, a cui giunge anche lo studio di Ronga *et alii* (2014) confrontando le associazioni cromatiche offerte da informatori italiani, danesi e inglesi, ci riporta ai risultati dei primi studi sulla rilevanza percettiva e cognitiva dei colori focali (portati avanti in particolare da Eleonor Rosch e dai suoi collaboratori) – cf. Rosch (1978) – secondo cui il campo cromatico si strutturerebbe in categorie semantiche non arbitrarie, organizzate attorno a dei *prototipi naturali* che manifestano una maggiore rilevanza percettiva.

Alla spinta universalistica si affiancano, con altrettanta evidenza, le associazioni non condivise che si accordano alle manifestazioni culturali, alla storia, alle relazioni che intercorrono tra le comunità e il loro territorio, diverse per l'ambito italiano e quello romeno: di questo tipo sono, per esempio, i richiami al *pinnadellu*, l'amuleto sardo realizzato con pietre scure, più o meno preziose, evocato per esemplificare il nero dei *capelli di Turiddu*²⁶ o, per rimanere nell'ambito della Sardegna, al *pomo d'adamo*

²⁵ Con riferimento alle categorie dei referenti concettuali già adottate da Grossmann (1988).

²⁶ Da notare che lo stesso oggetto viene richiamato anche nella poesia popolare sarda in relazione al colore degli occhi: *ojor de pinnadellu* si legge in alcuni dei canti amorosi nuoresi raccolti da Egidio Bellorini. Il curatore della raccolta precisa in una nota: «sul

(*sa pompia*), riferimento raccolto a Siniscola (NU) per nominare l'area del giallo, richiamando una varietà di agrume – un incrocio tra il cedro e il limone, per alcuni tra il cedro e il pompelmo – endemica della Sardegna e in particolare dei comuni di Posada, Orosei, Torpè e, significativamente, Siniscola – dove alla fine degli anni Novanta è stata avviata una coltivazione estensiva²⁷. Anche in ambito romeno si possono isolare alcuni localismi referenziali, in particolare l'associazione al cromatismo del rosso e del bianco delle pezzuole tradizionali di lana (*călmăjin* o *cârpă*) che sono parte anche del costume popolare di alcune regioni (Iorga 1930) o il riferimento a un endemismo floristico, il *lipan*, riferibile, con buona approssimazione, alla *Telekia speciosa*, pianta delle Astracee dai caratteristici fiori gialli, diffusa in Carinzia, in Slovenia, nei Balcani e in Italia (Trentino Alto Adige e Veneto) come esotica naturalizzata, ma che ha nei Carpazi il suo habitat originario (Pignatti 1982: 52).

L'esempio del *pinnadellu* e della sua diffusione come termine coloristico anche nella poesia sarda aggancia il tema del rapporto tra il livello orale, dialettale e quello letterario, standard delle varietà considerate per quanto attiene al lessico e alle associazioni cromatiche, avendo monitorato quest'ultimo ambito attraverso i materiali registrati e analizzati da Kristol per il contesto romanzo. Quanto possiamo osservare delinea una situazione di permeabilità tra i due livelli, nella quale, tuttavia, soprattutto per i colori e le associazioni meno convenzionali, le varietà dialettali si ritagliano un certo grado di autonomia nella creazione linguistica. Un caso interessante è offerto dal campo prototipico del giallo, nel quale l'associazione con l'oro, assolutamente maggioritaria in tutte lingue letterarie considerate da Kristol, e del resto già stabile in quella latina – nella quale indica sfumature prossime al rosso (come le fiammelle della lucerna) o al giallo brillante (il colore del sole e dei suoi raggi, ma

valore di *pinnadellu* vi sono delle incertezze. Lo Spano (I, sotto *Pinnadellu*) spiega: *ambra*, e tale spiegazione accettò il Ferraro nel pubblicare i suoi canti siniscolesi. Al Valla qualcuno disse che è un uccello dalle penne nerissime; a me si disse invece che è una pietra nera nera grande, *unu coccu nigheddu*. Anche a Bitti si dice *ocri-pinnadellinu* specialmente in poesia. [...] A ogni modo parrebbe sempre qualcosa di nero e non di giallo come l'ambra. Certamente per tutti è una cosa molto bella» (Bellorini 1893: 62).

²⁷ L'associazione proposta dall'informatore sardo è ancor più interessante se si considera che il cedro pompia è annoverato tra gli agrumi più rari del mondo, tanto che fino a una ventina di anni fa – prima della ripresa della sua coltivazione – non si contavano in Sardegna che poche centinaia di alberi.

anche dei capelli e di certe qualità di fiori, cf. Kristol 1978: 333) – raccoglie appena un corrispettivo tra le varietà romene, risultando assente tra le risposte fornite dagli informatori italiani – anche a causa della contestualizzazione della domanda (*Biagio ha una cattiva cera; è giallo come ...*). Amplissimo, invece, è lo spettro dei referenti che i parlanti traggono dal mondo naturale che li circonda, dimostrando una fine capacità di osservazione e una spiccata *vis* creativa che li porta a richiamare *pance di rospo, ramarri, zampe di falconi pellegrini, rigogoli* e i fiori più vari. Come per l'area del giallo, anche l'articolarsi degli altri campi cromatici si allinea sulle osservazioni di Ronga et alii (2014: 511) rivelando «a picture of variegated intertwinement between nature, culture and context».

BIBLIOGRAFIA

- ALI = Matteo Bartoli et alii, *Atlante Linguistico Italiano. Vol. I–VIII*, Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato; *Vol. IX*. Torino: Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, 2018–.
- ALR = Emil Petrovici, *Atlasul lingvistic român*, Partea II, serie nouă, vol. IV, Cluj: Editura Academiei Române, 1965.
- Bellorini, Egidio (1893). *Canti popolari amorosi*. Bergamo: Stab. Frat. Cattaneo.
- Bidu-Vrănceanu, Angela (1970). Esquisse de système lexico-sémantique : les noms de couleur dans la langue roumaine contemporaine (I). In *Revue Roumaine de Linguistique*, XV, 2, 123–140.
- Casu, Pietro (2002), *Vocabolario sardo logudorese-italiano*. Nuoro: ILISSO
- Cini, Monica (2001), Aspetti di metaforizzazione rilevabili dai paragoni standardizzati dell'*Atlante Linguistico Italiano*. In *Bollettino dell'Atlante linguistico italiano*, n. 25, 1–29.
- Cugno, Federica e Cusan, Federica (2019a). La designazione delle aree cromatiche del blu e del rosso nei dialetti italiani. In *Bollettino dell'Atlante linguistico italiano*, n. 42, 1–33.
- Cugno, Federica e Cusan, Federica (2019b). Dialectal words for colour: an analysis of data from the *Atlante Linguistico Italiano* (ALI). In *Quaderni di semantica*, n.s. 5, 261–286.
- Cugno, Federica e Cusan, Federica (2022). La designazione dell'area cromatica del grigio nei dialetti italiani. In *Studia Universitatis Babeş-Bolyai, Philologia*, n. 1 (in stampa).
- DAM = Ernesto Giammarco, *Dizionario abruzzese-molisano*, Roma: Edizioni dell'Ateneo, 1968–1979.
- DE MAURO 2007 = Tullio De Mauro, *Grande dizionario italiano della lingua e dell'uso*, Torino: UTET, 2007.
- Diz. Hoepli = Monica Quartu e Elena Rossi, *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Milano: Hoepli, 2012.

- DLR = *Dicționarul limbii române*, serie nouă [publicat de Academia Română]. Ediție anastatică după *Dicționarul limbei române* (DA) și *Dicționarul limbii române* (DLR), vol. I–XIX. București: Editura Academiei Române, 2010.
- Genchi, Massimo e Cannizzaro, Gioacchino (2000). *Lessico del dialetto di Castelbuono*, Materiale e ricerche dell'Atlante Linguistico Siciliano, 9. Palermo: Centro di Studi Filologici e linguistici siciliani.
- Genre, Arturo *et alii* (1971). *Questionario dell'Atlante Linguistico Italiano*. Torino: Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano.
- Grossmann, Maria (1988). *Colori e lessico. Studi sulla struttura semantica degli aggettivi di colore in catalano, castigliano, italiano, romeno, latino e ungherese*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Iorga, Nicolae (1930). *L'arte popolare in Romania*. Roma: Anonima romana editoriale.
- Kristol, Andrés M. (1978). *Color : Les langues romanes devant le phénomène de la couleur*. Berne: Francke.
- Pignatti, Sandro (1982). *Flora d'Italia*. Vol. I–III. Bologna: Edagricole.
- REP = Anna Cornagliotti (ed.), *Repertorio Etimologico Piemontese*, Torino: Centro Studi Piemontesi, 2015.
- Ronga, Irene; Bazzanella, Carla; Strudsholm, Erling; Salvati, Luisa (2014). Black as night or as a chimney sweep? Color words and typical exemplars. In *Intercultural Pragmatics*, 11 (4), 485–520.
- Rosch, Eleanor (1978). Principles of categorization. In Eleonor Rosch, Barbara Lloyd (eds.). *Cognition and categorization*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum, 27–48.
- VS = G. Piccitto, G. Tropea e S.C. Trovato (eds.), *Vocabolario siciliano*, vol. I–V. Catania – Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1977–2002.
- Wagner, Max Leopold (1913). Il malocchio e credenze affini in Sardegna. In *Lares* 2/3, 129–150.